



30. 牛棚里的雄鹿, The Hart in the Ox-Stall (niú péng lǐ de xióng lù)

yī zhī xióng lù bèi liè rén men qióng zhuī bù fàng ,
一只雄鹿被猎人们穷追不放，

A Hart hotly pursued by the hounds fled

qíng jí zhī xià tā pǎo jìn yī gè niú péng ,
情急之下它跑进一个牛棚，
for refuge into an ox-stall,

xióng lù duǒ jìn yī dà duī gān cǎo lǐ miàn ,
雄鹿躲进一大堆干草里面，
and buried itself in a truss of hay,

zhī yǒu lù jiǎo jiān lù zài wài miàn 。 liè rén hěn kuài zhuī gǎn ér zhì ,
只有鹿角尖露在外面。猎人很快追赶而至，
leaving nothing to be seen but the tips of his horns. Soon after the Hunters came
up

bìng wèn yī qún gāng chī guò wǎn fàn zài xiū xi de mù tóng , shì fǒu kàn dà
o yī tóu xióng lù ?
并问一群刚吃过晚饭在休息的牧童，是否看到一头雄鹿？
and asked if any one had seen the Hart. The stable boys, who had been resting after
their dinner,

hái tóng huán gù sì zhōu bìng méi yǒu fā xiàn shén me 。 liè rén men jiù lí kāi liǎ
o niú péng 。
孩童环顾四周并没有发现什么。猎人们就离开了牛棚。
looked round, but could see nothing, and the Hunters went away.

bù jiǔ , zhǔ rén zǒu jìn niú péng ,
不久，主人走进牛棚，
Shortly afterwards the master came in,

huán gù sì zhōu jiù kàn chū le yì cháng 。
环顾四周就看出了异常。
and looking round, saw that something unusual had taken place.



tā zhǐ zhe cǎo duò wèn : “ cǎo duò lǐ lù chū de liǎng gè qí guài de dōng xī shì shén me ? ”

他指着草垛问：“草垛里露出的两个奇怪的东西是什么？”

He pointed to the truss of hay and said: "What are those two curious things sticking out of the hay?"

mù tóng shàng qián chá kàn , fā xiàn shì zhī xióng lù duǒ cáng zài lǐ miàn ,

牧童上前查看，发现是只雄鹿躲藏在里面，

And when the stable boys came to look they discovered the Hart,

yú shì hěn kuài xióng lù jiù bèi zhuā zhù le 。

于是很快雄鹿就被抓住了。

and soon made an end of him.

xióng lù míng bái guò lái : “ zài táo bì yī zhǒng wēi xiǎn shí , bù yào hū shì lìng yī zhǒng wēi xiǎn ”

雄鹿明白过来：“在逃避一种危险时，不要忽视另一种危险”。

He thus learnt that Nothing escapes the master's eye.

